

# Ils dus idioms centrals

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858994>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Ils dus idioms centrals

Tranter Schons e Surses sa dauza il Piz Curvér, ed enturn lez sa splega la novella «Or digl diari d'en catscheder» dad Alexander Lozza (1880–1953), pader chaputschin, custos da Ziteil e chatschadur passionà.

*L'oter de spivlo giu mez mond, davent da Colmet: betg la sumbreiva d'en tgamutsch! Parsiva veia en catscheder tgi vign se dalla vart da Schons, vistgia tot neir, tg'ena muntanela orva igl vasess. El è adegna sensom igls feils, scu en om da crap, cugl schluppet aintamang, vurdond dretg e sanester giu per las spondas. ... El è d'ena vischnanca dalla Tumgliastga. ... En'urela ischans ias ansemen a muntanelas. Dantant am blagavel, el vegia quigeu ena Schrottflinta, tgi fetscha star sen 150 m en utschi! ... Igl catscheder da Tumgliastga am scheva, tgi el possa i! Anfignen tgi egn ò angal da purtar igl schluppet, creia schon tg'el possa i; ma curatgi ins sto far da chellas purtadas, egl mender!*

La scuntrada dal *catschéder* surmiran cun il *catschadúr* sutsilvan para tipica per ils Rumantschs da differentas valladas: Sa chattond sin il fil stretg e privlus guardan els in l'auter criticamain, critics cunzunt envers la tschantscha differenta da tschel. Ils cuntrasts dialectals remartgads dal persunagi da Lozza pertutgan l'adverb

*quigeu*, il substantiv *utschi*, il verb *i* da Tumleastga che s'opponan al *chigiu*, *utschel*, *eir* da Surses. A l'ost dal Curvér dini per 'discurrer' *ruschanar*, *el raschung*, vers saira percunter *bagliafar*, *el bagliafa*. Anc diversas atgnadads foneticas, lexicalas ed autras distinguan las vals dad omaduas varts dal Curvér, schegea che blers tratgs cuminaivels uneschan ils dus idioms centrals.

### Surmiran

L'idiom da Surmeir, pia il linguatg da scrittira ed ils dialects rumantschs da la vallada da la Gelgia (Surses) e da la Val d'Alvra (Sotses). Il surmiran fa ensemen cun il sutsilvan la punt tranter ladin e sursilvan, reunind tratgs da domadus, *scumanzar* ed *antschever*, *pansar* e *patartger*. Sco particularitads lexicalas valan ils adverbs *angal* 'sulettamain' e *mecta* 'detg'. Atgnadads foneticas da la furma scritta, basada sin il pled da Stierva, èn ils diftongs *ei*, *ou*, *uschia meir* 'mir' e *vousch* 'vusch', pronunziads si Surses *mecr*, *vucsch*, enta Bravuogn *micr*, *vocsch* (l'uscheditga Diphthongverhärtung), giu Sotses *moir*, *veusch* e *vausch*. Tipics per il Grischun central èn la palata-





«Al bavraduir» da Giovanni Segantini mussa Savognin cun il Piz Curvér (sanester) ed il Piz Toissa (dretg), situads tranter Surses e Schons.

lisaziun dals infinitivs sin -ARE precedids da -gn-, -tg- (*bugnier, fitgier*, dialectal *fitgear*), la finiziun velara -ng (*bung, tgang*) ed il vocal dal prefix IN- (*anturn, amprender*). Surses ha reduci la sequenza da suns *QUA-* (*catter, cal*), Sotses variescha il sun -tg- (*Bravuogn fin Lantsch faz, faiz, Vaz fatsch*, cunter Surses *fatg*). I dat duas furmas dal futur, il sintetic (*ia giaro*) e l'analitic (*ia vign ad eir, niro ad eir*), ed il pronom possessiv vegn cumbinà cun l'artitgel (*igls noss frars*). Speziala è la posiziun da Bravuogn e Murmarera-Beiva cun dialects tendend vers il puter, quel da Beiva vitiers influenzà dal talian bregagliot.

## Sutsilvan

L'idiom ed ils dialects da la Sutselva rumantscha, tanschend da Trin fin Calantgil/Innerferrera e cumpigliond las quatter regiuns Plaun, Tumleastga (senza Tusaun), Muntogna (part dadora) e Schons. Dapi la germanisaziun da Panaduz e Seglias enturn il 1900 è l'erosiun dal sutsilvan s'accelerada, uschè ch'el surviva be anc a Trin, Domat, Razén, en las vischnancas sin la spunda da la Tumleastga e sin la Muntogna da Schons cun Donat. Insatge tipic èn ils adverbs *boldiras* 'fitg baud', *fri* 'detg', *tgientsch* 'tgunsch'. En il Plaun e per part en Tumleastga exista il diftong -au-



sco en sursilvan, uschiglio dapertut -o- (*aura/ora, stau/sto*). En l'entir intschess è derasà il monoftong -e- tar plets sco *mesa, stela*. Dal suffix -ANU resultan las pronunzias -ong, -eum, -öng, -aung, -ang, scrits en la koiné -àn (*tàna, Ziràn*). Bunamain generala è la palatalisaziun dals infinitivs sin -ARE precedids da -gl-, -gi-, en il Plaun *magliè*, en Tumleastga e Schons *maglea(r), rasgea(r)*. L'infinitiv dals verbs cun accent final è senza -r dador las Viasmalas (*vurdá, tumê*), l'emprima persuna da paucs verbs fre-

quents va sin -t (*jou sunt, vont*), ed il futur vegn furmà cun auxiliar (*jou vight ad aver, ad easser*). Il pronom possessiv sa cumbina generalmain cun l'artitgel (*la mi'sora*), sia furma masculina separa dentant l'intschess en Plaun, Tumleastga *meu, teu, seu*, Muntogna *mö, tö, sö*, cunter Schons *meas, teas, seas*. Il sun -gl- è substituì dapertut tras -j- (*feglia/feja*, artitgel *igl/i*), ed il -ö- secundar da Prez e Sarn mussa la tendenza vers -ü- (*bavö/bavü*).

Carli Tomaschett

## Caracterisaziun dil sursilvan

Sursilvan ei igl idiom romontsch che vegn plidaus en Surselva. Igl intschess sursilvan s'extenda naven da Flem tochen sils pass Lucmagn ed Alpsu e cumpeggia las regiuns Foppa, Lumnezia e Cadi. La basa dil sursilvan fuorma il latin vulgar, pia il latin plidau, penetraus en Surselva cun ils invasurs romans igl onn 15 avon Cristus. El sursilvan, sco dil reminent era els ulteriurs idioms romontschs dil Grischun, ein plinavon era plaid dil ni dils lungatgs dils colonists preromans semanteni (p. ex. *grop, crap, gonda, groma, brenta, signun, bar-*

*gia, gaulta*). Gia baul ei influenza germana sefatga valer, pli tard era tala dil tudestg svizzer (pareggia p.ex. ils plaid *baun* dil german *BANK*, *uaul* da *WALD*, *baul* da *BALD*, *ualti* dil tudestg svizzer *g'waltig*, *gleiti* da *geleitig* e *libroc* da *Librock* «Leibrock»).

Il lungatg da scartira sursilvan sebase sil romontsch da Mustér, ils singuls dialects (Medel, Tujetsch, Breil, Foppa, Lumnezia) divergeschan denton aunc pulit in da l'auter.

Era atgnadads ha il sursilvan pliras. Ina dallas marcantas ei ch'el ha manteniü il